

Plan d'étude
pour un cours d'espéranto
et de correspondance
interscolaire

Première et deuxième
années d'étude

Troisième partie

d'un travail de fin d'études pédagogiques
présenté en 1959.

Claude Gacond

2^{ème} édition

La Chaux-de-Fonds, 2002

Esperanto perkoresponde

Claude Gacond, CP 480, CH-2301 La Chaux-de-Fonds

Préambule

Ce plan d'étude a été conçu en tenant compte des points suivants:

1. **Horaire:** une heure **facultative** par semaine.
2. **Elèves:** dès la 5^{ème} année primaire.
3. **But:**
 - a. Enseigner l'espéranto.
 - b. Pratiquer la correspondance interscolaire selon la technique de "*Graines au vent*".
 - c. Approfondir la connaissance de la grammaire et du vocabulaire de la langue française.
 - d. Être une introduction à l'enseignement d'autres langues.

Première année d'étude

Durant cette première année d'espéranto les élèves doivent acquérir de bonnes notions de grammaire et assimiler un vocabulaire de base, afin de pouvoir commencer à pratiquer en fin d'année déjà la correspondance interscolaire.

Chaque élève possèdera le manuel "*Esperanto por infanoj*" de G. Gladstone Solomon et le "*Vocabulaire de poche français-espéranto suivi d'un aide-mémoire espéranto-français*" de Louis Bastien.

Les leçons proposées sont basées sur ce manuel et laissent une partie de l'heure disponible pour des activités récréatives: chant, lecture de simples poèmes, coup d'œil à des journaux illustrés, etc...

On peut consacrer plus d'une heure au programme d'une leçon.

-oOo-

Leçon 1

Pour apporter de la vie dans cette première leçon, tout en examinant la phonétique de l'espéranto et l'endroit où se place l'accent tonique, il est indiqué d'étudier comment se forment l'infinitif et le présent. Ne pas avoir peur d'introduire tout de suite tous les pronoms personnels. Utiliser des verbes dont les radicaux ressemblent aux radicaux français. Rappeler les termes: pronom, radical, terminaison.

Dans le cahier:

Verbes

Infinitif

<i>porter</i>	<i>fumer</i>	<i>raconter</i>	<i>manger</i>	<i>dormir</i>	<i>montrer</i>	<i>crier</i>
porti	fumi	rakonti	manĝi	dormi	montri	krii
<i>chanter</i>	<i>briller</i>	<i>fermer</i>	<i>demander</i>	<i>répondre</i>	<i>être</i>	<i>avoir</i>
kanti	brili	fermi	demandi	respondi	esti	havi

Remarque:

En français, la terminaison de l'infinitif peut être: *er, ir, re, oir*.

En espéranto, la terminaison de l'infinitif est toujours **i**.

Présent

Pronom	radical	terminaison	en français:
je	port	e	la terminaison varie selon la personne et le nombre.
tu	port	es	
il, elle, on	port	e	
nous	port	ons	
vous	port	ez	
ils, elles	port	ent	
mi	port	as	en espéranto:
vi	port	as	toujours la même terminaison: as .
li, ŝi, ĝi, oni	port	as	
ni	port	as	
ili	port	as	

Remarque:

li	(masculin) remplace un nom de personne masculin
ŝi	(féminin) remplace un nom de personne féminin
ĝi	(neutre) remplace un nom de chose ou d'animal
vi	tu, vous
ili	ils, elles

Oralement: (exemples)

Ĉu la patro fumas? - Ne, li ne fumas!

Ĉu vi dormas? - Ne, mi ne dormas! (ou) Ne, ni ne dormas!

Ĉu mi demandas? – Jes, vi demandas!

Kiu demandas? – Vi demandas!

Kiu respondas? – Ni respondas!

etc...

-oOo-

Leçon 2

Maintenant, il est utile de pouvoir former des phrases contenant des noms. Montrer que la terminaison des noms est **o**. Former des noms à partir des verbes connus: **fumo**, **manĝo**, **dormo**, **montro**, **krio**, **kanto**, **brilo**, **demando**, **respondo**, **esto**, **havo**... Répéter ceux qui auraient déjà pu être mentionnés dans les phrases orales: **patro**, **knabo**, **onklo**... En introduire de nouveau: ceux de la page 6 de "*Esperanto por infanoj*".

Dans le cahier:

Noms

la tablo	<i>la table</i>	la bastono	<i>le bâton</i>	défini
tablo	<i>une table</i>	bastono	<i>un bâton</i>	indéfini
la tabloj	<i>les tables</i>	la bastonoj	<i>les bâtons</i>	défini
tabloj	<i>des tables</i>	bastonoj	<i>des bâtons</i>	indéfini
la patro	<i>le père</i>	la patrino	<i>la mère</i>	défini
patro	<i>un père</i>	patrino	<i>une mère</i>	indéfini
la patroj	<i>les pères</i>	la patrinoj	<i>les mères</i>	défini
patroj	<i>des pères</i>	patrinoj	<i>des mères</i>	indéfini

Remarque:

En espéranto il n'y a pas d'article indéfini; l'article défini est invariable, il reste toujours **la**.

Oralement:

Kie estas ... ? – Tie estas ... !

Kiu demandas? – Tiu knabo demandas!

-oOo-

Leçon 3

Les enfants connaissent assez de mots pour pouvoir lire et traduire le texte 1 page 7 de "*Esperanto por infanoj*". Relever avant tout la marque de l'accusatif (complément d'objet direct en français). Après le verbe *être* il n'y a pas d'accusatif, comme en français. Analyser les phrases où se trouvent les accusatifs. Examiner comment se forment les féminins. Relever que **a** est la terminaison des adjectifs. Apprendre à compter jusqu'à 10. Utiliser dans des phrases: **en**, **de**, **sed**, **kaj**.

Dans le cahier:

Féminin: in

patro	patrino
frato	fratino
onklo	onklino
koko	kokino
kato	katino
ĉevalo	ĉevalino
hundo	hundino
porko	porkino
knabo	knabino

Accusatif = Complément d'objet direct: n

Li portas pantalonon kaj ĉemizon.

Ŝi portas robon.

La patro havas bastonon kaj pipon.

Li fumas la pipon.

La patrino havas ombrelon kaj korbon.

Roĝero havas vipon.

Jes, li havas vipon.

Ŝila ne havas vipon; sed ŝi havas birdon.

Johano ne havas vipon, kaj li ne havas birdon, sed li havas vagonon.

Lors de l'analyse, utiliser les même couleurs que pour l'analyse française, selon les couleurs utilisées habituellement dans la classe, par exemple: verbe (rouge), sujet (jaune), complément d'objet direct (bleu).

Oralement:

Kie ... ? – Tie ... !

Kiu ... ?

Kiom da ... ?

Ĉu ... ?

Devoirs:

Répondre au questionnaire 1 page 64, apprendre les mots page 8.

-oOo-

Leçon 4

Lire et traduire le texte 2 page 9. Relever les accusatifs pluriels, les adjectifs, le rôle de **mal** dans la formation des contraires, le suffixe **il**. Utiliser dans des phrases: **nur, tiu, kio, kion**.

Dans le cahier:

Accusatif = Complément d'objet direct: n (suite)

Sinjoro Muso havas domon.

La domo havas kvin fenestrojn.

Sed la domo havas nur unu pardon.
La infanoj havas multajn ludojn.
Ili havas turbojn, fosilojn, kaj librojn.
Ili konstruas domojn per brikoj.

Remarque:

Les autres compléments sont toujours introduits par une préposition. (Après une préposition, on ne met pas la marque de l'accusatif.)

Adjectifs: a

patro	<i>père</i>
patra	<i>paternel(le)</i>
patrino	<i>mère</i>
patrina	<i>maternel(le)</i>
frato	<i>frère</i>
frata	<i>fraternel(le)</i>
ĉevalo	<i>cheval</i>
ĉevala	<i>de cheval, chevalin(e), équin(e)</i>
bela	<i>beau, bel(le)</i>
bona	<i>bon(ne)</i>
granda	<i>grand(e)</i>

Remarque:

En espéranto, les adjectifs s'accordent en **nombre** et en **cas** avec le nom qu'ils qualifient.

Adjectifs possessifs:

mia, via, lia, ŝia, ĝia, nia, ilia.

Adjectifs numériques cardinaux:

unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek.

Adjectifs numériques ordinaux:

unua, dua, tria, kvara, kvina, sesa, sepa, oka, naŭa, deka.

Le contraire: mal

granda	malgranda
bona	malbona
fermi	malfermi
fermo	malfermo
bela	malbela

Remarque:

Tous les contraires se forment à l'aide du préfixe **mal**.

Note:

En français ce préfixe existe aussi: adresse – **maladresse**, aisé – **malaisé**, chance – **malchance**, etc...

Devoirs:

Répondre au questionnaire 2 page 64, apprendre les mots page 10.

-oOo-

Leçon 5

Lire et traduire le texte 3 page 11. Terminaison des adverbes. Suffixe **id**. Utiliser dans des phrases: **čiu, sub, por, sur, al, êe**.

Dans le cahier:

Commencer la **table des corrélatifs** avec **iu, tiu, kiu, neni, çiu**.

Adverbes: e

patre	<i>paternellement</i>		
patrine	<i>maternellement</i>		
frate	<i>fraternellement</i>		
êevale	<i>comme un cheval</i>		
bele	<i>avec beauté, bellement</i>		
bone	<i>bien, bonnement</i>		
grande	<i>avec grandeur, grandement</i>		
unue, due, trie, kvare,	<i>premièrement, deuxièmement,</i>	<i>troisièmement,</i>	<i>quatrièmement,</i>
kvine, sese, sepe, oke,	<i>cinquièmement, sixièmement,</i>	<i>septièmement,</i>	<i>huitièmement,</i>
naue, deke.	<i>neuvièmement, dixièmement.</i>		
çiutage	<i>tous les jours, chaque jour</i>		

Remarque:

Les adverbes se forment à l'aide de la terminaison **e**.

La descendance: id

kato	<i>chat</i>
katino	<i>chatte</i>
katido	<i>chaton</i>
muso	<i>souris</i>
musido	<i>souriceau</i>
koko	<i>coq</i>
kokino	<i>poule</i>
kokido	<i>poulet, poussin</i>
bovo	<i>bœuf</i>
bovino	<i>vache</i>
bovido	<i>veau</i>
bovidino	<i>génisse</i>
êevalo	<i>cheval</i>
êevalino	<i>jument</i>
êevalido	<i>poulain</i>
êevalidino	<i>pouliche</i>

Devoirs:

Répondre au questionnaire 3 page 64, répéter le vocabulaire.

-oOo-

Leçon 6

Lire et traduire le texte 4 page 12. Relever le suffixe **ar** et l'adjectif **alia**. Utiliser dans des phrases: **kun, nek...nek, tre, alia**.

Dans le cahier:

Le collectif: ar

homo	<i>homme</i>
homaro	<i>humanité</i>
vagono	<i>wagon</i>
vagonaro	<i>train</i>
domo	<i>maison</i>
domaro	<i>hameau</i>
bovo	<i>bœuf</i>
bovaro	<i>troupeau de bœufs</i>
hundo	<i>chien</i>
hundaro	<i>meute de chiens</i>
ŝafo	<i>mouton</i>
ŝafaro	<i>troupeau de moutons</i>
arbo	<i>arbre</i>
arbaro	<i>forêt</i>

L'instrument: il

manĝi	<i>manger</i>
manĝilo	<i>un service (pour manger)</i>
mangilaro	<i>le couvert (pour manger)</i>
fosi	<i>creuser</i>
fosilo	<i>pelle</i>
skribi	<i>écrire</i>
skibilo	<i>crayon, plume, stylo</i>
kombi	<i>peigner</i>
kombilo	<i>peigne</i>
kudri	<i>coudre</i>
kudrilo	<i>aiguille, machine à coudre</i>

Devoirs:

Répondre au questionnaire 4 page 64, répéter le vocabulaire.

-oOo-

Leçon 7

Lire et traduire le texte 5 en relevant que le participe présent se forme avec la terminaison **ant**. Remarquer la terminaison de l'impératif: **u**. Utiliser dans des phrases: **tro**.

Dans le cahier:

Impératif: u

portu	<i>porte, portez</i>
ni portu	<i>portons</i>
ne fumu	<i>ne fume pas, ne fumez pas</i>
ni ne fumu	<i>ne fumons pas</i>
manĝu	<i>mange, mangez</i>
ni mangu	<i>mangeons</i>
dormu	<i>dors, dormez</i>
ni dormu	<i>dormons</i>

Remarque: La terminaison de l'impératif est **u**. On supprime le pronom de la deuxième personne.

Participe présent: ant

montrante	<i>en montrant</i>		
fumante	<i>en fumant</i>	la fumanto	<i>le fumeur</i>
manĝante	<i>en mangeant</i>	la manĝanto	<i>le mangeur</i>
demandante	<i>en demandant</i>		
respondante	<i>en répondant</i>		
havante	<i>en ayant</i>		
estante	<i>en étant</i>		
dormante	<i>en dormant</i>	la dormanto	<i>le dormeur</i>
kriante	<i>en criant</i>	la krianto	<i>le crieur</i>
lernante	<i>en apprenant</i>	la lernanto	<i>l'élève</i>

Remarque: Beaucoup de noms se forment à partir du participe présent: lernanto, lernantino...

Devoirs: Répondre au questionnaire 5 page 64, apprendre le vocabulaire page 14.

-oOo-

Leçon 8

Lire le texte 6 page 15. Relever **kiam** et **tiam**. Utiliser dans des phrases: **se, aŭ, samtempe**.

Dans le cahier:

Le passé: is

		<i>passé composé</i>	<i>imparfait</i>	<i>passé simple</i>
mi	montris	<i>j'ai montré</i>	<i>je montrais</i>	<i>je montrai</i>
vi	montris	<i>tu as montré</i>	<i>tu montrais</i>	<i>tu montras</i>
		<i>vous avez montré</i>	<i>vous montriez</i>	<i>vous montrâtes</i>
li	montris	<i>il a montré</i>	<i>il montrait</i>	<i>il montra</i>
ŝi	montris	<i>elle a montré</i>	<i>elle montrait</i>	<i>elle montra</i>
ĝi	montris			
oni	montris	<i>on a montré</i>	<i>on montrait</i>	<i>on montra</i>
ni	montris	<i>nous avons montré</i>	<i>nous montrions</i>	<i>nous montrâmes</i>
ili	montris	<i>ils ont montré</i>	<i>ils montraient</i>	<i>ils montrèrent</i>
		<i>elles ont montré</i>	<i>elles montraient</i>	<i>elles montrèrent</i>

Remarque:

La terminaison du **passé** est toujours **is**. Le passé composé, l'imparfait, le plus-que-parfait, le passé simple et le passé antérieur se traduisent généralement tous par le **passé** en espéranto.

Devoirs:

Répondre au questionnaire 6 page 65, apprendre le vocabulaire page 16.

-oOo-

Leçon 9

Lire le texte 7 page 17. Relever **iun tagon**, expliquer l'usage de l'accusatif pour cette expression. Examiner les prépositions qui demandent l'accusatif pour indiquer le mouvement. Utiliser dans des phrases: **ĉar, ĉirkaŭ, super, nun, dum**.

Dans le cahier:

Accusatif de mouvement

Johano saltas super la rondan tablon. (mouvement)

La musoj kuras en la ĝardeno. (elles y restent)

La musoj kuras en la ĝardenon. (elles y vont)

La birdo saltas tere. (il y est)

La birdo falas teren. (il n'y était pas)

Le diminutif: et

domo	<i>maison</i>
dometo	<i>maisonnette</i>
libro	<i>livre</i>
libreto	<i>livret</i>

knabo	<i>garçon</i>
knabeto	<i>garçonnet</i>
knabino	<i>fille</i>
knabineto	<i>fillette</i>

Remarque: *ĉevaleto* et *ĉevalido*, *museto* et *musido* ne signifient pas la même chose.

Devoirs:

Répondre au questionnaire 7 page 65, répéter le vocabulaire.

-oOo-

Leçon 10

Lire le texte 8 page 18. Sans insister, expliquer le rôle des suffixes **ĉj** et **nj**.

Dans le cahier:

Compléter la table des corrélatifs. Lors des traductions et exercices des prochaines leçons les enfants auront cette table sous les yeux. Ainsi ils pourront apprendre petit à petit les divers corrélatifs.

Devoirs:

Répondre au questionnaire 8 page 65, traduire le texte 9 page 19 jusqu'à "*Ŝi instruas la infanojn*".

-oOo-

Leçon 11

Utiliser dans des phrases la table des corrélatifs. Lire le texte 9, corriger la traduction. Rôle de la préposition **je**.

Dans le cahier:

La spécialisation: **ist**

instrui	<i>enseigner</i>
instruisto	<i>instituteur</i>
instruistino	<i>institutrice</i>
bovo	<i>boeuf</i>
bovisto	<i>bouvier</i>
ĉevalo	<i>cheval</i>
ĉevalisto	<i>palefrenier</i>
dento	<i>dent</i>
dentisto	<i>dentiste</i>
piano	<i>piano</i>
pianisto	<i>pianiste</i>
violono	<i>violon</i>
violonisto	<i>violoniste</i>

Le lieu: ej

lerni	<i>apprendre</i>
lernejo	<i>école</i>
bovino	<i>vache</i>
bovinejo	<i>étable</i>
preĝi	<i>prier</i>
preĝejo	<i>église, temple</i>
ĉevalo	<i>cheval</i>
ĉevalejo	<i>écurie</i>
pano	<i>pain</i>
panejo	<i>boulangerie</i>
porko	<i>porc</i>
porkejo	<i>porcherie</i>
klaso	<i>classe (groupe)</i>
klasejo	<i>classe (salle)</i>

Devoirs:

Répondre au questionnaire 9 page 65, apprendre le vocabulaire page 20.

-oOo-

Leçon 12

Texte 10 page 21. Relever la terminaison du futur: **os**. Utiliser dans des phrases: **ĉi**, **pli**, **post**.

Dans le cahier:

Le futur: os

		<i>futur simple</i>
mi	lernos	<i>j'apprendrai</i>
vi	lernos	<i>tu apprendras</i>
		<i>vous apprendrez</i>
li	lernos	<i>il apprendra</i>
ŝi	lernos	<i>elle apprendra</i>
ĝi	lernos	
oni	lernos	<i>on apprendra</i>
ni	lernos	<i>nous apprendrons</i>
ili	lernos	<i>ils apprendront</i>
		<i>elles apprendront</i>

Remarque:

La terminaison du **futur** est toujours **os**. Le futur simple et le futur antérieur se traduisent généralement par le **futur** en espéranto.

Faire, rendre: igi

veni	<i>venir</i>
venigi	<i>faire venir</i>

plena	<i>plein(e)</i>
plenigi	<i>remplir (rendre plein)</i>
krii	<i>crier</i>
kriigi	<i>faire crier</i>
ruĝa	<i>rouge</i>
ruĝigi	<i>rougir (rendre rouge)</i>

Devoirs:

Répondre au questionnaire 10 page 65 et apprendre le vocabulaire page 23.

-oOo-

Leçon 13

Lire le texte 11 page 24. Relever les verbes réfléchis. Utiliser dans des phrases: **baldaŭ, eĉ, jam.**

Dans le cahier:

Devenir: iĝi

granda	<i>grand</i>
grandigi	<i>agrandir</i>
grandiĝi	<i>s'agrandir</i>
blanka	<i>blanc</i>
blankigi	<i>blanchir (rendre blanc)</i>
blankiĝi	<i>blanchir (devenir blanc)</i>
seka	<i>sec</i>
sekigi	<i>sécher</i>
sekiĝi	<i>se sécher</i>
levi	<i>lever</i>
leviĝi	<i>se lever</i>

sin - lin - ŝin – ĝin

	lavi	sin		se	laver
mi	min	lavas	<i>je</i>	<i>me</i>	<i>lave</i>
vi	vin	lavas	<i>tu</i>	<i>te</i>	<i>laves</i>
			<i>vous</i>	<i>vous</i>	<i>lavez</i>
li	sin	lavas	<i>il</i>	<i>se</i>	<i>lave (un garçon)</i>
ŝi	sin	lavas	<i>elle</i>	<i>se</i>	<i>lave (une fille)</i>
ĝi	sin	lavas	<i>il</i>	<i>se</i>	<i>lave (un chat)</i>
			<i>elle</i>	<i>se</i>	<i>lave (une chatte)</i>
ni	nin	lavas	<i>nous</i>	<i>nous</i>	<i>lavons</i>
ili	sin	lavas	<i>ils</i>	<i>se</i>	<i>lavent</i>
			<i>elles</i>	<i>se</i>	<i>lavent</i>
	lin	lavi		le	laver (un garçon)
mi	lin	lavas	<i>je</i>	<i>le</i>	<i>lave</i>
vi	lin	lavas	<i>tu</i>	<i>le</i>	<i>laves</i>
			<i>vous</i>	<i>le</i>	<i>lavez</i>

li	lin	lavas	il	le	<i>lave</i> (un papa qui lave son garçon)
și	lin	lavas	elle	le	<i>lave</i> (une maman qui lave son garçon)
ği	lin	lavas	il	le	<i>lave</i> (un savon qui lave un garçon)
			elle	le	<i>lave</i> (une lotion qui lave un garçon)
ni	lin	lavas	nous	le	<i>lavons</i>
ili	lin	lavas	ils	le	<i>lavent</i>
			elles	le	<i>lavent</i>

	șin	lavi		la	laver (une fille)
mi	șin	lavas	je	la	<i>lave</i>
vi	șin	lavas	tu	la	<i>laves</i>
			vous	la	<i>lavez</i>
li	șin	lavas	il	la	<i>lave</i> (un papa qui lave sa fille)
și	șin	lavas	elle	la	<i>lave</i> (une maman qui lave sa fille)
ği	șin	lavas	il	la	<i>lave</i> (un savon qui lave une fille)
			elle	la	<i>lave</i> (une lotion qui lave une fille)
ni	șin	lavas	nous	la	<i>lavons</i>
ili	șin	lavas	ils	la	<i>lavent</i>
			elles	la	<i>lavent</i>

	ğin	lavi		la	laver (une auto)
mi	ğin	lavas	je	la	<i>lave</i>
vi	ğin	lavas	tu	la	<i>laves</i>
			vous	la	<i>lavez</i>
li	ğin	lavas	il	la	<i>lave</i> (un papa qui lave une auto)
și	ğin	lavas	elle	la	<i>lave</i> (une maman qui lave une auto)
ği	ğin	lavas	il	la	<i>lave</i> (un produit qui lave une auto)
			elle	la	<i>lave</i> (la pluie qui lave une auto)
ni	ğin	lavas	nous	la	<i>lavons</i>
ili	ğin	lavas	ils	la	<i>lavent</i>
			elles	la	<i>lavent</i>

Remarque:

Lorsque le sujet fait et subit l'action, utiliser **șin** à la troisième personne. C'est un verbe réfléchi.

Lorsque le sujet fait l'action et quelqu'un d'autre la subit, utiliser **lin**, **șin**, **ğin** et même **min**, **vin**, **nin** ou **ilin**. Cette règle se comprend avec l'usage.

On peut aussi dire "mi lavas min" etc...

Devoirs:

Répondre au questionnaire 11 page 66 et apprendre le vocabulaire page 26.

-oOo-

Leçon 14

Texte 12. Relever le préfixe **ek** et les suffixes **aĵ** et **on**. Utiliser dans des phrases: **pli... ol, do, ke, tuj.**

Dans le cahier:

Tuj

mi tuj venos	<i>je vais venir</i>
vi tuj ploros	<i>tu vas pleurer</i>
	<i>vous allez pleurer</i>
li tuj kantos	<i>il va chanter</i>
ŝi tuj kuros	<i>elle va courir</i>
ĝi tuj krios	<i>il va crier (un animal)</i>
ni tuj vidos	<i>nous allons voir</i>
ili tuj ridos	<i>ils vont rire</i>
	<i>elles vont rire</i>

La chose: aĵ

bovo	<i>bœuf</i>
bovaĵo	<i>de la viande de bœuf, du bœuf</i>
paki	<i>emballer, faire un paquet</i>
pakaĵo	<i>paquet, colis</i>
manĝi	<i>manger</i>
manĝo	<i>repas</i>
manĝaĵo	<i>de la nourriture</i>
bona	<i>bon(ne)</i>
bonaĵo	<i>quelque chose de bon</i>

La fraction: on

du	duono	<i>deux</i>	<i>demi</i>
tri	triono	<i>trois</i>	<i>tiers</i>
kvar	kvarono	<i>quatre</i>	<i>quart</i>
kvin	kvinono	<i>cinq</i>	<i>cinquième</i>
ses	sesono	<i>six</i>	<i>sixième</i>
sep	sepono	<i>sept</i>	<i>septième</i>
ok	okono	<i>huit</i>	<i>huitième</i>
naŭ	naŭono	<i>neuf</i>	<i>neuvième</i>
dek	dekono	<i>dix</i>	<i>dixième</i>
cent	centono	<i>cent</i>	<i>centième</i>
mil	milono	<i>mille</i>	<i>millième</i>

Exemples:

$\frac{3}{4}$ tri kvaronoj

$\frac{5}{10}$ kvin dekonaj

Début d'une action: ek

salti	<i>sauter</i>
eksalti	<i>sursauter</i>
dormi	<i>dormir</i>
ekdormi	<i>s'endormir</i>
kuri	<i>courir</i>
ekkuri	<i>s'élancer, partir comme une flèche</i>

Devoirs:

Répondre au questionnaire 12 page 66, apprendre le vocabulaire page 30.

-oOo-

Leçon 15

Texte 13. Relever l'expression **depreni** et le suffixe **uj**.

Dans le cahier:

Le contenant: uj

sukero	<i>sucré</i>
suker <u>uj</u> o	<i>sucrier</i>
salo	<i>sel</i>
sal <u>uj</u> o	<i>salière</i>
lakto	<i>lait</i>
lakt <u>uj</u> o	<i>pot à lait, brique de lait</i>
sviso	<i>un Suisse</i>
Svis <u>uj</u> o ou Svislando ou Svisio	<i>la Suisse</i>
franco	<i>un Français</i>
Franc <u>uj</u> o ou Franclando ou Francio	<i>la France</i>

Devoirs:

Répondre au questionnaire 13 page 66, apprendre le vocabulaire page 32.

-oOo-

Leçon 16

Texte 14. Remarquer le participe passé **fermita**. Utiliser dans des phrases: **tro, ajn, jen, antaŭ**.

Dans le cahier:

Le participe passé

fermi	fermita	<i>fermer</i>	<i>fermé</i>
manĝi	manĝita	<i>manger</i>	<i>mangé</i>
sukeri	sukerita	<i>sucrer</i>	<i>sucré</i>
sali	salita	<i>saler</i>	<i>salé</i>

Exemples:

Li sukeras la teon.

La teo estas sukerita.

La hundo manĝis sian viandon.

La viando estas manĝita de la hundo.

Remarque:

En espéranto, il n'y a qu'un seul auxiliaire: **esti**.

Le participe passé s'accorde toujours avec le nom qu'il qualifie, comme un adjectif.

Devoirs:

Répondre au questionnaire 14 page 66. Apprendre le vocabulaire page 35.

-oOo-

Leçon 17

Texte 15. Remarquer le suffixe **ind**.

Dans le cahier:

Digne de: ind

kompati	<i>avoir pitié de, prendre en pitié, compatir, plaindre</i>
kompatinda	<i>digne de pitié, pauvre</i>
fari	<i>faire</i>
farinda	<i>digne d'être fait</i>
rigardi	<i>regarder</i>
rigardinda	<i>qui vaut la peine d'être vu</i>
montri	<i>montrer</i>
montrinda	<i>digne d'être montré</i>

Devoirs:

Répondre au questionnaire 15 page 66 et traduire le texte 16 jusqu'à "*se vi parolos tiel laŭte.*"

-oOo-

Leçon 18

Texte 16 page 38. Corriger la traduction. Remarquer la terminaison du conditionnel **us**.

Dans le cahier:

Le conditionnel: us

		<i>conditionnel</i>
mi	devus	<i>je devrais</i>
vi	devus	<i>tu devrais</i>
		<i>vous devriez</i>
li	devus	<i>il devrait</i>
și	devus	<i>elle devrait</i>
ği	devus	
oni	devus	<i>on devrait</i>
ni	devus	<i>nous devrions</i>
ili	devus	<i>ils devraient</i>
		<i>elles devraient</i>

Remarque:

La terminaison du **conditionnel** est toujours **us**. Après **se** il faut mettre le conditionnel, contrairement au français.

Exemples:

Se mi havus manğajon, mi manğus.

Si j'avais de la nourriture, je mangerais.

Se vi povus, vi forirus.

Si tu pouvais, tu partirais.

Si vous pouviez, vous partiriez.

Se li pli bone lernus, lia patrino estus kontenta.

S'il apprenait mieux, sa mère serait contente.

Se și havus pupon, și ludus.

Si elle avait une poupée, elle jouerait.

Se la hundo min vidus, ği kurus rapide.

Si le chien me voyait, il courrait vite.

Devoirs:

Répondre au questionnaire 16 page 66. Apprendre le vocabulaire page 40.

Note:

Dès maintenant les élèves entreprendront la correspondance interscolaire.

-oOo-

Leçon 19

Textes 17 et 18 pages 41 et 43. Utiliser dans des phrases: **inter, for, hodiaŭ, hieraŭ, morgaŭ.**

Devoirs:

Répondre aux questionnaires 17 et 18 page 67.

-oOo-

Leçon 20

Textes 19 et 20.

Dans le cahier:

Augmentatif: eg

varma	<i>chaud</i>
varmega	<i>bouillant</i>
varmeta	<i>tiède</i>
rapida	<i>rapide</i>
rapide	<i>vite, rapidement</i>
rapidege	<i>très vite, très rapidement</i>
ridi	<i>rire</i>
ridegi	<i>rire aux éclats, se tordre de rire</i>
rideti	<i>sourire</i>
bona	<i>bon(ne)</i>
bonega	<i>excellent(e)</i>
boneta	<i>satisfaisant(e)</i>

Multiple: obl

du	duobla	duobligi	<i>deux</i>	<i>double</i>	<i>multiplier par deux, doubler</i>
tri	triobla	triobligi	<i>trois</i>	<i>triple</i>	<i>multiplier par trois, tripler</i>
kvar	kvarobla	kvarobligi	<i>quatre</i>	<i>quadruple</i>	<i>multiplier par quatre, quadrupler</i>
kvin	kvinobla	kvinobligi	<i>cinq</i>	<i>quintuple</i>	<i>multiplier par cinq, quintupler</i>
ses	sesobla	sesobligi	<i>six</i>	<i>sextuple</i>	<i>multiplier par six</i>
sep	sepobla	sepobligi	<i>sept</i>	<i>septuple</i>	<i>multiplier par sept</i>
ok	okobla	okobligi	<i>huit</i>	<i>octuple</i>	<i>multiplier par huit</i>
naŭ	naŭobla	naŭobligi	<i>neuf</i>	<i>neuf fois</i>	<i>multiplier par neuf</i>
dek	dekobla	dekobligi	<i>dix</i>	<i>décuple</i>	<i>multiplier par dix, décupler</i>
cent	centobla	centobligi	<i>cent</i>	<i>centuple</i>	<i>multiplier par cent, centupler</i>
mil	milobla	milobligi	<i>mille</i>	<i>mille fois</i>	<i>multiplier par mille</i>

Oralement:

Faire quelques calculs et des phrases en utilisant aussi: **double, duoblo**, etc...

Devoirs:

Répondre aux questionnaires 19 et 20 page 67. Apprendre le vocabulaire page 48.

-oOo-

Leçon 21

Texte 21. Remarquer en passant le participe **turninte** et faire la différence entre **turninte** et **turnante**, mais sans approfondir. Utiliser dans des phrases: **sen** et le préfixe **re**.

Devoirs:

Répondre au questionnaire 21 page 67. Traduire toute la page 52.

-oOo-

Leçon 22

Texte 22. Corriger la traduction.

Dans le cahier:

Durée d'une action: ad

pafi	<i>tirer un coup de fusil</i>
pafadi	<i>mitrailler</i>
marŝi	<i>marcher</i>
marŝadi	<i>marcher longtemps</i>
paroli	<i>parler</i>
paroladi	<i>discourir</i>
pluvi	<i>pleuvoir</i>
pluvadi	<i>pleuvoir sans arrêt</i>
ridi	<i>rire</i>
ridadi	<i>rire sans arrêt</i>
trinki	<i>boire</i>
trinkadi	<i>boire sans arrêt</i>

Oralement:

Examiner les horloges à la page 54, apprendre à dire les heures en espéranto.

Devoirs:

Répondre au questionnaire 22 page 68, apprendre le vocabulaire page 54.

-oOo-

Leçon 23

Textes 23 et 24 pages 55 et 58.

Devoirs:

Répondre aux questionnaires 23 et 24 page 68. Apprendre le vocabulaire page 59.

-oOo-

Leçon 24

Textes 25 et 26 pages 60 et 62.

Devoirs:

Répondre aux questionnaires 25 et 26 page 68. Répéter tout le vocabulaire du livre "*Esperanto por infanoj*".

-oOo-

Leçon 25

Revoir toutes les règles de grammaire et le vocabulaire. Faire un contrôle écrit.

-oOo-

Annexe

Le recueil de fables "*Ezopa Saĝo*" de Kalman Kalocsay et le recueil de chants "*La Juna Vivo*" de J. Muusses sont abordables déjà à partir de la dixième leçon.

Parmi les fables les plus indiquées, mentionnons:

La grilo kaj la formiko, page 29.

Nur unu, sed..., page 52.

La kverko kaj la kano, page 53.

La instruo de la cervino, page 55.

La rano kaj la bovo, page 64.

La vulpo kaj la vinbero, page 82.

La leporo kaj la testudo, page 55.

Ces fables rappellent souvent celles de La Fontaine qui sont aussi inspirées de celles d'Esopé, aussi peut-il être intéressant de faire coïncider la lecture de ces fables, celles de La Fontaine lors des leçons de français, celles de Kalocsay lors des leçons d'espéranto, afin de pouvoir facilement les comparer.

Parmi les chants les plus indiqués citons:

Vekiĝu, page 6.

Ĝoje dancas ni, page 7.

Ni antaŭen marŝas, page 24.

Tero, ĉielo estos ruin', page 31.

Vireto en arbaro, page 40.

Migrokanto, page 40.

Ekdormas lag', page 47.

-oOo-

Deuxième année d'étude

L'espéranto s'assimile plus facilement et plus complètement qu'aucune autre langue, et d'autre part, grâce à cette qualité, conduit à une connaissance plus approfondie de la langue maternelle.

Ces deux facteurs ont permis à la langue internationale de s'imposer petit à petit, et sur le plan mondial, et sur le plan culturel.

Tout enseignement de l'espéranto doit être basé sur ces deux qualités de la langue internationale. Pour cette raison, dès la deuxième année l'activité du cours d'espéranto devra être basée sur:

a. La vie internationale

1. Par la participation à la vie d'une Ronde de "*Graines au vent*"
2. et l'étude d'œuvres littéraires écrites directement ou traduites dans la langue internationale.

b. L'étude de la langue maternelle

3. Par l'étude comparée de la grammaire, du vocabulaire et du style des deux langues
4. et la traduction de textes appropriés, sous forme de thèmes et de versions.

Nous rappelons que nous sommes à l'école primaire, et que par conséquent, cette activité doit demeurer à la portée d'enfants dont les capacités intellectuelles sont assez diverses. Il faut savoir se mettre au niveau des élèves, aborder ces diverses matières d'une manière attrayante.

Le manuel "*Esperanto por infanoj*" terminé, il devient impossible de donner des plans de leçons, comme nous l'avons fait pour le début de l'étude de l'espéranto. Il s'agit maintenant d'approfondir les notions acquises l'année précédente, de se mettre à parler l'espéranto et à l'utiliser. Le cours des leçons dépendra dès lors de la marche de la correspondance interscolaire d'une part et des connaissances des élèves d'autre part.

Si le maître désire un manuel, il peut utiliser avec profit "*Esperanto junul-kurso*".

Dans ce programme pour élèves avancés, à la place des schémas de leçons, je donnerai des exemples pratiques dans le but de rendre plus concret ce texte qui peut paraître jusqu'à présent trop résumé et plein d'affirmations sans fondement.

1. Participation à la vie d'une Ronde de "*Graines au vent*".

Il s'agit en quelque sorte de continuer le travail entrepris durant la première année d'espéranto. Mais il faut que cette participation devienne constante. Si une composition française peut intéresser la Ronde, il faut la mettre de côté pour la traduire lors de la prochaine leçon d'espéranto. Si la classe fait une excursion, il faudra que le rapport de la course soit non seulement compréhensible aux enfants étrangers qui le liront, mais aussi qu'il les intéresse. Pour l'écrire, il faudra donc se mettre dans leur peau, repenser ce que l'on a vu. Une carte du monde piquée de petits drapeaux rappellera les classes de la Ronde, et si certains élèves correspondent individuellement, on n'oubliera pas d'indiquer sur la carte où se trouvent leurs correspondants.

Lors de l'étude des pays où se trouvent les classes correspondantes, il peut être bon de relire tous les textes qu'elles ont rédigés dans les divers cahiers.

Cette participation à la vie d'une Ronde devrait être le moteur du cours d'espéranto. Elle doit élargir l'horizon culturel de nos petits écoliers, devenir un témoignage concret de l'unité de l'humanité.

2. L'étude d'œuvres littéraires écrites directement ou traduites dans la langue internationale.

Aux traductions il faut préférer les originaux, car toute langue est le véhicule d'une civilisation, et l'espéranto aussi bien qu'une autre. Si des écrivains et poètes ont rédigé une partie ou même la totalité de leur œuvre littéraire en espéranto, il est donc intéressant d'en faire lire des fragments à nos écoliers, comme on le fait pour les écrivains et poètes de langue française.

Nous avons déjà proposé les fables de Kalocsay en annexe du programme de première année. Deux autres poètes seront accessibles aux enfants: Zamenhof et Marjorie Boulton. Bien sûr qu'il ne faudra pas s'attaquer aux poèmes tels que "*La Espero*", "*La Vojo*", "*Al la Fratoj*" etc... ni à "*Trista Tenereco*", "*Dum la tondroŝtormo*" ou "*Metamorfozo*", etc... mais le "*Ho, mia kor'*" et "*Pluvo*" de Zamenhof ainsi que "*La amiko*" et "*Mi lernas ludi la bekfluton*" de Marjorie Boulton sont accessibles à des enfants dès leur deuxième année d'espéranto.

Si j'ai donné ces quelques exemples, c'est pour montrer quels textes on peut aborder à l'école primaire. Et si j'ai choisi des poèmes, c'est qu'ils diffèrent fondamentalement de tous les textes que les enfants lisent généralement, soit par les cahiers de "*Graines au vent*", soit dans leur manuel.

Mais bien sûr que parmi les romanciers ou les épistoliers il est possible aussi de tirer certains fragments, Baghy et Lanti peuvent nous en fournir plusieurs. Ces lectures seront accompagnées de quelques mots concernant la vie de leurs auteurs. A ce sujet il est possible de jeter un coup d'œil à "*La Vivo de Zamenhof*" d'Edmond Privat.

La meilleure méthode, lorsqu'il n'existe pas d'anthologie pour enfants, est de photocopier quelques fragments de textes, en indiquant leur source.

Il faut les ordonner selon leur difficulté. Si à la lecture les enfants trouvent des mots inconnus, il faut qu'ils en cherchent les racines dans leur petit dictionnaire ou même dans le grand dictionnaire. Le maître ne doit pas tout indiquer, il doit guider. Les racines recherchées seront inscrites dans le carnet de vocabulaire.

On est étonné du petit nombre de racines inconnues dès qu'on en est au quatrième ou cinquième texte. C'est que, pour être accessibles aux enfants, ils ne font appel qu'à un vocabulaire concret de grande fréquence.

3. L'étude comparée de la grammaire, du vocabulaire et du style des deux langues.

Grâce à sa régularité, la grammaire de l'espéranto nous permet d'examiner sous un jour nouveau celle du français. C'est un des aspects les plus productifs de l'étude de la langue internationale; il faut donc en profiter.

Voici comment il faut s'y prendre. Le manuel est terminé, l'essentiel des règles de grammaire est assimilé; il s'agit maintenant d'en comprendre les nuances. Chaque leçon comportera un exercice tel que ceux-ci:

Verbes

Traduire les phrases suivantes:

- a. Se mi **trovus** floron, mi **plukus** ĝin.
 - b. Mi **irus** hejmen, se mi **havus** tempon.
 - c. Vi **devus** nun **halti**, se vi **estus** prudenta.
 - d. Se mi **dirus**, ke li **venos**, vi min ne **kredus**; do, mi nenion **diros**.
 - e. Se malamiko **venus**, li tuj **timus** kaj rapide **forkurus**.
 - f. Se ni **scius**, kion ni **devus fari...**
 - g. Se ili **ricevus** tian leteron, ili tuj **insultus** la sendinton.
- a. *Si je **trouvais** une fleur, je la **cueillerais**.*
 - b. *J'**irais** à la maison si j'**avais** le temps.*
 - c. *Vous **devriez** maintenant vous **arrêter** si vous **étiez** prudent. ou Tu **devrais** maintenant t'**arrêter** si tu **étais** prudent.*
 - d. *Si je **disais** qu'il **viendra**, vous ne me **croiriez** pas (tu ne me **croirais** pas); donc je ne **dirai** rien.*
 - e. *Si un ennemi **venait**, il **aurait** tout de suite peur et se **sauverait** vite.*
 - f. *Si nous **savions** ce que nous **devrions faire**.,,*
 - g. *S'ils **recevaient** une telle lettre, ils **insulteraient** tout de suite celui qui l'a envoyée.*

Dans de tels exercices il est possible de glisser tous les verbes irréguliers français. L'orthographe française doit être contrôlée.

Vocabulaire

Chercher l'équivalent français:

stari	starigi	stariĝi
morti	mortigi	mortiĝi
pura	purigi	puriĝi
forta	fortigi	fortiĝi
solida	solidigi	solidiĝi
seka	sekigi	sekiĝi
akvo	enakvigi	enakviĝi
kun	kunigi	kuniĝi
veni	venigi	
juna	junigi	maljuniĝi
<i>être debout</i>	<i>dresser</i>	<i>se dresser</i>
<i>mourir</i>	<i>tuer</i>	<i>venir à mourir, trouver la mort</i>
<i>pur, propre</i>	<i>purifier</i>	<i>se purifier</i>
<i>fort</i>	<i>fortifier</i>	<i>se fortifier</i>
<i>solide</i>	<i>solidifier, consolider</i>	<i>se solidifier, se consolider</i>
<i>sec</i>	<i>sécher</i>	<i>se sécher</i>
<i>l'eau</i>	<i>immerger</i>	<i>s'immerger</i>
<i>avec</i>	<i>réunir, joindre, associer</i>	<i>s'unir</i>

venir
jeune

faire venir
rajeunir

vieillir

Dans de tel exercices il faut exiger le mot français précis. Si l'élève ne trouve pas, il faut qu'il cherche dans le "*Grand dictionnaire espéranto-français*".

Chercher l'équivalent français:

paroli	ekparoli	paroladi
krii	ekkrii	kriadi
rigardi	ekrigardi	rigardadi
spiri	ekspiri	spirado
paŝi	ekpaŝi	paŝado
ridi	ekridi	ridadi
kuiiri	ekkuiiri	kuirado
stari	ekstari	starado
silenta	eksilenti	silentadi
flugi	ekflugi	flugado

<i>parler</i>	<i>prendre la parole</i>	<i>discourir</i>
<i>crier</i>	<i>s'écrier</i>	<i>crier sans arrêt</i>
<i>regarder</i>	<i>jeter un coup d'œil</i>	<i>contempler</i>
<i>respirer</i>	<i>ouvrir la bouche pour reprendre son souffle</i>	<i>la respiration, l'haleine</i>
<i>marcher</i>	<i>faire un pas</i>	<i>la démarche, l'allure</i>
<i>rire</i>	<i>éclater de rire</i>	<i>rire sans cesse</i>
<i>cuire</i>	<i>se mettre à cuire</i>	<i>la cuisine (l'art)</i>
<i>être debout</i>	<i>se mettre debout</i>	<i>la position debout</i>
<i>silencieux</i>	<i>faire silence</i>	<i>rester silencieux</i>
<i>voler</i>	<i>s'envoler</i>	<i>le vol</i>

De tels exercices sont possibles avec tous les affixes. Il est bon de grouper les affixes qui vont ensemble, tel que nous avons fait avec **ig** et **iĝ** ou **ek** et **ad**. On groupera ainsi **bo** et **ge**, **vic** et **eks**, **et** et **eg**, **ar** et **er**, **abl** et **ind**, **in** et **id**, **ĉj** et **nj**, etc...

Les familles de mots

L'espéranto, comme toute langue agglutinante, forme des familles de mots autour d'une racine-idée. L'examen d'une racine, dans le "*Grand dictionnaire espéranto-français*", permet d'enrichir le vocabulaire français de nos écoliers.

bov	ĉeval	pork	kok
bovo	ĉevalo	porko	koko
bova	ĉevala	porka	koka
bovaĵo	ĉevalaĵo	porkaĵo	kokaĵo
bovaro	ĉevalaro	porkaro	kokaro
bovejo, bovinejo	ĉevalejo	porkejo	kokejo
bovido	ĉevalido	porkido	kokido
bovidaĵo	ĉevalidaĵo		kokidaĵo
bovidino	ĉevalidino		kokinido
bovleda	ĉevalledo	porkledo	

bovidleda		porkleda	
bovino	êvalino	porkino	kokino
bovisto	êvalisto	porkisto	kokisto
bovbleki	êvalbleki (heni)	porkbleki (grunti)	kokokrii (kokeriki)
bovâaro	êvalcâaro		
bovoviro	êvalviro (centaũro)		
virbovo (taũro)	vircêvalo	virporko	virkoko
bovfeko	êvalfeko		
bovaço	êvalaço	porkaço	kokaço
boveto	êvaleto (ponio)	porketo	koketo

bœuf

un bœuf
de bœuf, bovin
du bœuf (cuisine)
les bovins, un troupeau de boeufs
écurie, étable
veau
du veau (cuisine)
génisse
en vache (cuir)
en veau (cuir)
vache
bouvier
mugir
char à bœufs
taureau à tête d'homme
taureau
bouse
"sale bœuf"
petit bœuf

porc

porc, pourceau, cochon
porcin
du porc (viande)
un troupeau de porcs
porcherie
porcelet

peau de porc
en peau de porc
truie
porcher
grogner
verrat

cheval

un cheval
chevalin, équin, de cheval
du cheval (viande)
un troupeau de chevaux
écurie
poulain
du poulain (viande)
pouliche
du cuir de cheval

jument
palefrenier, valet d'écurie
hennir
char, voiture
centaure
étalon
crottin
rosse, haridelle
poney

coq

coq
gallinacé
du coq (viande)
la basse-cour
poulailler
poulet, poussin
du poulet (viande)
poussine

poule
aviculteur
chanter
coq

"sale porc", "sale cochon" un mauvais coq
 un petit porc, un petit cochon un petit coq

Mais ces familles de mots ne doivent pas forcément s'étudier parallèlement. Si par exemple nous avons voulu examiner tous les mots figurant sous la rubrique **cheval** nous aurions encore trouvé: *écuyer, abreuvoir, brosse de pansage, équarrisseur, housse, carapaçon, concours hippique, cheval-vapeur, relais, attelage, maquignon, boucherie chevaline, piste cavalière, sangle, désarçonner, descendre de cheval, mettre pied à terre, mettre en selle, sauter à cheval...*

Lorsque les enfants comprennent bien le sens de ces mots en français, ils peuvent facilement en trouver la traduction en espéranto. C'est pour cette raison que nous proposons l'étude parallèle de quelques familles de mots. Ensuite chaque famille peut être étudiée pour elle-même. Mais, malgré tout, cherchons des racines qui permettent certains rapprochements d'idées. Après le **bœuf**, le **cheval**, le **porc**, le **coq** prenons encore un animal, l'**abeille**, par exemple:

abel	abeille
abelo	<i>abeille</i>
abela	<i>d'abeille</i>
abelaro	<i>un groupe d'abeille</i>
abelejo	<i>rucher</i>
abelsvarmo	<i>essaim</i>
abeleto	<i>avette</i>
abelino, abelreĝino	<i>femelle, la reine</i>
abelisto	<i>apiculteur</i>
abelujo	<i>ruche</i>
abelkulturo	<i>apiculture</i>
virabelo	<i>faux bourdon</i>

Les familles **air** et **eau** ont des analogies. Nous les donnons encore à titre d'exemple:

aer	air
aero	<i>air</i>
area	<i>d'air, aérien, vapoureux, imaginaire, chimérique</i>
aere	<i>dans l'air, par l'air</i>
aeri	<i>gonfler (pneu)</i>
aerado	<i>gonflage</i>
aereto	<i>souffle, brise</i>
aerumi	<i>aérer, mettre à l'air, éventer</i>
aerumado	<i>aération</i>
aerumilo	<i>bouche d'aération, vasistas</i>
aerarmeo	<i>armée de l'air</i>
aeratako	<i>attaque aérienne</i>
aerbazo	<i>base aérienne</i>
aerblovo	<i>courant d'air</i>
aerdefendo	<i>défense aérienne, D.C.A.</i>
aerdetriuĝi	<i>s'effriter</i>
aerdisiĝi	<i>se dissiper dans l'air, s'évanouir</i>
aerfloto	<i>flotte aérienne</i>
aerfluo	<i>courant d'air</i>
aerhejtado	<i>chauffage à air chaud</i>

aerkuseno	<i>coussin pneumatique</i>
aerlinio	<i>ligne d'aviation</i>
aermalsano	<i>mal de l'air</i>
aermanka	<i>sans air, étouffant</i>
aermetro	<i>aéromètre</i>
aerometrio	<i>aérométrie</i>
aerministrejo	<i>ministère de l'air</i>
aerondo	<i>flux d'air</i>
aerpafilo	<i>fusil à air comprimé</i>
aerpoŝto	<i>poste aérienne</i>
aerpremo	<i>pression atmosphérique</i>
aerpumpilo	<i>pompe (à bicyclette, etc...)</i>
aeroŝipo = aerostato	<i>aérostat</i>
aerŝtono = aerolito	<i>aérolithe</i>
aerotimo	<i>aérophobie</i>
aertiro	<i>tirage (cheminée)</i>
aertruo	<i>trou, poche d'air</i>
aertubo	<i>chambre à air</i>
aerveturado	<i>navigation aérienne</i>
aerveturanto	<i>aéronaute</i>
aerveturilo	<i>aéronef</i>
aerveziketo	<i>bulle d'air</i>
aervoje	<i>par voie des airs</i>
senaera = vakua	<i>qui est vide (vacuité = vakueco)</i>
aerodinamiko	<i>aérodynamique</i>
aerodromo	<i>aérodrome</i>

akv

akvo
dolĉa akvo
mara akvo
sankta akvo
kolonja akvo
postlava akvo
akva
tere kaj akve
akvi = akvumi
akvado
akvaro
akveca
akvero
akvilo
akvujo
akvobaraĵo
akvobirdoj
akvodislimo
akvodukto
akvoduno
akvoebeno

eau

eau, onde
eau douce
eau de mer
eau bénite
eau de Cologne
eau de vaisselle, eaux grasses
aquatique, aqueux, d'eau
sur terre et sur mer
arroser, asperger d'eau, mouiller
arrosage
les eaux, une nappe d'eau
aqueux
une goutte d'eau
arrosoir
réservoir, citerne
barrage d'irrigation, etc...
oiseaux aquatiques
ligne de partage des eaux
aqueduc
houle
plan d'eau

akvofalo	<i>chute d'eau, saut</i>
akvofarbo	<i>couleur pour l'aquarelle</i>
akvofeo	<i>ondin</i>
akvofeino	<i>ondine</i>
akvoflueto	<i>filet d'eau</i>
akvofluĝejo	<i>base d'hydravions</i>
akvoforto	<i>force hydraulique, houille blanche</i>
akvoglisilo	<i>hydroglisseur</i>
akvohorloĝo = klepsidro	<i>clepsydre</i>
akvimuna	<i>imperméable, étanche</i>
akvokloŝo	<i>cloche à plongeur</i>
akvokoko	<i>poule d'eau</i>
akvokonduko	<i>conduite d'eau</i>
akvokruĉo	<i>jarre</i>
akvokuracado	<i>hydrothérapie</i>
akvolinio = floslinio	<i>ligne de flottaison</i>
akvomalsano = hidropso	<i>hydropisie</i>
akvomanko	<i>disette d'eau</i>
akvomapo	<i>carte hydrographique</i>
akvometro	<i>échelle des eaux</i>
akvomuelilo	<i>moulin à eau</i>
akvonivela	<i>à fleur d'eau</i>
akvoplana	<i>aqueux, spongieux, aquifère</i>
akvopoto	<i>broc</i>
akvopremilo	<i>presse hydraulique</i>
akvoprenejo	<i>prise d'eau, poste d'eau</i>
akvoprovizi	<i>arroser (une région), irriguer</i>
akvoprovizado	<i>irrigation</i>
akvorado	<i>roue hydraulique</i>
akvoregno	<i>empire des eaux</i>
akvoskio	<i>ski nautique</i>
akvotima = hidrofobia	<i>hydrophobe</i>
akvoturo	<i>château d'eau</i>
akvoturbino	<i>turbine hydraulique</i>
akvoturĝejo = akvoturĝiĝo	<i>tourbillon, maëlstrom</i>
akvoveture	<i>par voie d'eau</i>
akvovojo	<i>voie navigable</i>
elakviĝi	<i>émerger</i>
elakviĝo	<i>émersion</i>
enakvigi	<i>immerger, plonger dans l'eau</i>
enakviĝi	<i>s'immerger, se plonger dans l'eau</i>
enakviĝo	<i>immersion, tirant d'eau</i>
senakva	<i>sec, privé d'eau, anhydre</i>
senakviga	<i>déshydratant</i>
senakvigi	<i>déshydrater, essorer</i>
senakviĝo	<i>déshydratation</i>
subakva	<i>qui est sous l'eau</i>
subakvigi	<i>noyer, immerger</i>
subakviĝi	<i>s'immerger, couler (bateau)</i>
superakvi	<i>inonder, envahir (eau), submerger (terre)</i>

superakvego = diluvo	déluge
superakviĝi	être submergé, inondé
surakviĝi	amerrir
surakviĝo	amerrissage

etc...

Bien sûr que les enfants ne devront pas écrire ces longues listes de mots, mais on leur apprendra le sens précis de la plupart d'entre eux, tout en leur apprenant à se servir d'un dictionnaire.

Les homonymes français

Traduire en espéranto

<i>la faim</i>	malsato
<i>la fin</i>	fino
<i>je feins</i>	mi hipokritas
<i>il feint</i>	li hipokritas
<i>fin(e)</i>	fajna
<i>le conte</i>	fabelo, rakonto
<i>le compte</i>	kalkulado, konto
<i>le comte</i>	grafo
<i>tu comptes</i>	vi kalkulas
<i>tu contes</i>	vi rakontas
<i>la foi</i>	kredo, fido
<i>le foie</i>	hepato
<i>la fois</i>	fojo
<i>le cou</i>	kolo
<i>le coup</i>	bato, frapo
<i>le coût</i>	kosto
<i>je couds</i>	mi kudras
<i>il coud</i>	li kudras
<i>le mort</i>	mortinto
<i>la mort</i>	morto
<i>mort</i>	morta
<i>je mords</i>	mi mordas
<i>il mord</i>	li mordas
<i>le Maure</i>	Maŭro
<i>le mor</i>	enbuŝaĵo
<i>la voix</i>	voĉo
<i>la voie</i>	vojo
<i>je vois</i>	mi vidas
<i>il voit</i>	li vidas
<i>ils voient</i>	ili vidas

<i>que je voie</i>	mi vidu
<i>que tu voies</i>	vi vidu

<i>le cœur (sentiments)</i>	koro, centro
<i>le cœur (cartes)</i>	kero
<i>le cœur (organe)</i>	kardio
<i>le choeur</i>	ĥoro

etc...

On peut aussi redemander les mots français à partir de l'espéranto.

Gallicismes

Les idiotismes étant très rares en espéranto, nous pouvons faire remarquer les gallicismes et forcer nos élèves à en exprimer le sens exact à l'aide d'un mot espéranto précis.

Traduire en espéranto:

<i>il va sortir</i>	li tuj eliros
<i>il vient de sortir</i>	li ĵus eliris
<i>il est sur le point de sortir</i>	li estas tuj elironta
<i>il doit sortir</i>	li estas elironta
<i>il était en train d'écrire</i>	li estis skribanta
<i>il se met à rire</i>	li ekridas
<i>il a manqué de tomber</i>	li preskaŭ falis
<i>il parle à tort et à travers</i>	li parolas senpripense
<i>ils courent à tour de rôle</i>	ili kuras laŭvice
<i>il arrive à l'improviste</i>	li alvenas neatendite
<i>il arrive incognito</i>	li alvenas nekonate
<i>pas le moins du monde!</i>	tute ne!
<i>c'est entendu!</i>	konsentite!

etc... *sauter du coq à l'âne, avoir la chair de poule, boire dans une tasse...*

Ces exercices de grammaire, de vocabulaire et de style permettent un enrichissement de la langue maternelle. Pour profiter à 100%, ils ne doivent pas être trop longs (l'étude d'une famille de mots se fera en plusieurs fois) et il faut soigneusement surveiller l'orthographe française.

4. Traduction de textes appropriés, sous forme de thèmes et de versions.

La correspondance interscolaire exige déjà de nombreuses traductions où il est souvent fait appel à des mots très précis. Il est donc inutile de multiplier ce genre d'exercice.

Lorsque je parle de textes appropriés, je pense à des textes courts qui complètent les exercices de grammaire, de vocabulaire et de style. Il faut donc qu'ils soient rédigés avec soin, qu'ils fassent appel à toutes les notions étudiées. Evitons pourtant les phrases compliquées qui éveillent en l'enfant le sentiment d'être perdu dans un labyrinthe.

Monsieur William Perrenoud, professeur à l'Ecole supérieure de commerce de Neuchâtel a rédigé 20 textes de versions bien gradués qui sont à la portée des enfants aussi bien que des adultes. Nous conseillons donc la brochure "*Ora Metodo*" où ils se trouvent (Voir bibliographie).

Si une version a été bien faite, rédigée dans un français impeccable, pourquoi ne pas la retraduire en espéranto. Elle peut donc servir de thème.

Il est impossible de bien traduire un texte mal rédigé. La traduction est une espèce d'analyse de texte qui met en relief les erreurs de style. Nos textes d'écoliers fourmillent d'imprécisions stylistiques, mais comment les leur expliquer, sinon en faisant appel à l'art de la traduction? En traduisant, l'enfant doit repenser ce qu'il a voulu dire, et il est tout surpris qu'une phrase qui lui semblait pourtant claire et nette exprime juste le contraire de ce qu'il s'imaginait.

Lors de la rédaction des textes pour la contribution au cahier de "*Graines au vent*" nous ne disposons malheureusement pas toujours d'assez de temps. Nous laissons donc subsister bien des imperfections (serait-ce des textes d'enfants, s'ils étaient parfaits?) Les versions et les thèmes, eux, doivent être corrigés avec le plus grand soin. Nous conseillons donc de proportionner la longueur des versions et des thèmes au temps disponible, afin qu'en une leçon il soit non seulement possible de les traduire, mais aussi de les corriger.

Conclusion

Le lecteur, s'il ne sait pas l'espéranto, s'étonne de ce qui figure ou ne figure pas dans ce programme. Nos conclusions basées sur nos expériences risquent de lui apparaître comme des affirmations hâtives et manquant de fondement.

Comment en serait-il autrement? Ne connaissant pas une langue, on ne peut porter de jugement ni sur son enseignement, ni sur sa valeur culturelle. Seuls sont qualifiés, pour discuter de ce rapport, ceux qui pratiquent la langue internationale.

Nous ne sommes plus au début du 20^{ème} siècle où des intellectuels ignorant l'espéranto se croyaient pourtant autorisés à stigmatiser les efforts de ceux qui le pratiquaient. Quand on relit toutes les stupidités émises sur la valeur intrinsèque de la langue internationale qui naissait, on ne peut s'empêcher de comparer les débuts de l'espéranto à ceux de la TSF, de l'aviation, de l'automobile, du chemin de fer, de la machine à vapeur, et même, si l'on remonte assez loin, de l'imprimerie, etc...

Tous les pionniers du progrès essuient les calomnies de ceux qui représentent le savoir officiel. L'espéranto n'a pas fait exception à cette règle; il fut un temps où il était de bon ton de se moquer des espérantistes. Pourtant aujourd'hui, un peu plus de soixante-dix ans après ses premiers balbutiements, des linguistes de nos universités se penchent avec grand intérêt sur la cadette des langues indo-européennes, afin de découvrir les secrets de sa vitalité.

La langue internationale est devenue le véhicule d'une pensée universalisante, un forum où se discutent tous les problèmes mondiaux actuels en dehors des limitations linguistiques et nationalistes. Dans un monde où s'affrontent des impérialismes de tous genres, cette langue n'est-elle pas un espoir (pensez à son nom)? Par elle, les hommes prendront-ils peut-être plus nettement conscience que l'humanité est entrée dans une ère planétaire?

Dans tout cours d'espéranto on fait de la grammaire, du vocabulaire et des traductions d'une part. On parle d'autre part des grands problèmes de notre époque, car la littérature espérantiste nous y conduit. Cette langue concrétise l'unité humaine, comme les langues nationales ont concrétisé la plupart des unités nationales (la Suisse fait exception). Toute langue nous ouvre un univers: le français nous fait pénétrer dans un monde français, l'anglais dans un monde anglo-saxon; l'espéranto, lui, nous ouvre le monde entier. Il ne faut alors pas s'étonner du dynamisme de cette langue, qui s'est répandue un peu partout en trois quarts de siècle. Aucune barrière n'a pu entraver son expansion. Peu de langues ont connu un départ aussi rapide, aussi sommes-nous peut-être devant un des faits les plus impressionnants de notre époque.

Puisse cette contribution être utile à ceux qui pratiquent la correspondance interscolaire en faisant connaître une technique intéressante: celle de "*Graines au vent*" et aider ceux qui désireraient introduire l'espéranto comme branche facultative à l'école primaire, à condition que leurs autorités y consentent. Nous remercions à ce propos notre inspecteur, l'Ecole normale, la Commission scolaire de La Sagne qui ont permis cette expérience.

Nous nous permettons de photocopier ce programme, afin qu'il puisse rendre service à tous ceux qui oeuvrent dans le même domaine que nous.

Claude Gacond.

-oOo-

Documentation ¹

1 Documents récoltés par Eric Benoit

1. Cahier reçu du Japon.

Explications: La plupart des feuilles de ce cahier ont été distribuées aux élèves, aussi ce document ne donne qu'une petite idée du matériel reçu.

2. *Vorto de senkonscio, studo pri infandeseĝnaĵoj.*

Explications: Il s'agit du résumé d'une vaste étude qui analysa les symboles utilisés par les enfants dans leurs dessins. Les explications qui se trouvent derrière les dessins reçus du Japon sont basées sur cette étude.

3. *La Infanoj de la Mondo.*

Explications: Ce journal est édité par une maison d'édition qui récolte des textes d'enfants pour les grouper par pays. Un livre intéressant notre pays a déjà paru.

4. Dessins reçus du Japon.

Explications: Comme pour les feuillets du cahier, beaucoup de dessins ont été distribués aux élèves. Remarquer les explications derrière chaque dessin.

2. Documents récoltés par Claude Gacond

1. Traduction des demandes de correspondance interscolaire.

2. Lettre d'une élève avec sa traduction en espéranto.

3. Quelques lettres rédigées pour la correspondance interscolaire.

4. Textes rédigés pour la correspondance interscolaire.

5. Quelques lettres échangées avec les maîtres.

6. Journaux reçus:

a. *El Japana Lando kaj Popolo.*

b. *Espero.*

c. *La Infanoj de la Mondo.*

7. Photos et cartes non distribuées aux élèves.

8. Traduction de quelques textes tirés de lettres et journaux reçus du Japon.

9. Dessins reçus du Japon.

10. *Graĵnoj en Vento*: documentation.

11. Nos deux premières contributions à la deuxième ronde de *Graĵnoj en Vento*.

¹ Les documents mentionnés sont aujourd'hui consultables au Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale (CDELI) à la Bibliothèque de la Ville de La Chaux-de-Fonds. Ils sont soit restés annexés au rapport pédagogique de 1959, soit entrés dans les collections mêmes du CDELI.

Bibliographie ²

3. Manuel utilisés en classe pour l'enseignement de l'espéranto

Esperanto por Infanoj. G. Gladstone Solomon. The Esperanto Publishing Company, Rickmansworth (Grande-Bretagne). 4^{ème} éd., 1956. 68 pages.

Vocabulaire de poche français-espéranto, suivi d'un aide-mémoire espéranto-français. Louis Bastien. Librairie Centrale Espérantiste, Paris, 4^{ème} éd., 1955. 127 pages.

La Juna Vivo, internacia kantaro. J. Mussés, Purmerend, 1948. 48 pages.

4. Documents utiles au maître, soit comme manuels susceptibles d'être utilisés en classe, soit comme matériel uniquement personnel, à chacun de juger.

Esperanto-Junul-Kurso. SAT, Paris, 1952 (pouvant devenir le manuel lorsque *Esperanto por Infanoj* est terminé.

Esperanto por Infanoj, Instru-programo bazita sur la lernolibro de G. Gladstone Solomon, 4-a eldono, 1956, fare de Claude Gacond, instruisto. Esperanto-Edukistaro de Svislando. (Guide pour les maîtres qui enseignent avec le manuel de Solomon.

La Ora Metodo. Geoniaj eldonoj, Neuchâtel, 1956. Avec les fiches d'enseignement, très utiles lorsqu'il n'y a pas de tableau noir, lorsqu'on suit la méthode de Monsieur William Perrenoud, lorsqu'on fait des révisions grammaticales ou lors d'un exposé inaugurant un cours d'espéranto. (Cette méthode contient des textes très bien gradués qui sont à la portée des enfants de l'école primaire.)

Dictionnaire complet français-espéranto. E. Grosjean-Maupin. Librairie Centrale Espérantiste, Paris, 6^{ème} éd., 1947. 656 pages.

Dictionnaire complet français-espéranto, supplément. E. Grosjean-Maupin. Librairie Centrale Espérantiste, Paris, 1^{ère} éd., 1936. 179 pages.

Grand dictionnaire espéranto-français. G. Waringhien. Librairie Centrale Espérantiste, Paris, 1^{ère} éd., 1957. 367 pages.

(Ces 3 dictionnaires sont indispensables lors de tout cours d'espéranto.)

Plena Vortaro de Esperanto. E. Grosjean-Maupin, A. Esselin, S. Grenkamp-Kornfeld, G. Waringhien. SAT. Paris, 4^{ème} éd., 1953. 511 pages plus supplément de 63 pages.

(Il faudrait habituer les élèves à utiliser ce dictionnaire en le substituant peu à peu à ceux qui font appel à la langue française.)

5. Périodiques utiles à celui qui enseigne l'espéranto

Instruista Letero. (C'est l'organe officiel de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj. En suisse tout membre de l'association Esperanto-Edukistaro de Svislando reçoit ce bulletin.)

Internacia Pedagogia Revuo.

² Parmi les ouvrages mentionnés, plusieurs sont bien sûr épuisés ou réédités. Il s'agit donc de la situation propre à l'année 1959.

Graĵnoj en Vento.

(Note: la collection de ces périodiques qui accompagne mon travail n'est aucunement complète, plusieurs numéros manquent.)

6. Divers

(Je mentionne ici quelques ouvrages, articles, etc... qui concernent l'enseignement de l'espéranto. Il ne s'agit pas d'une bibliographie complète, mais plutôt de documents récoltés sans aucune méthode bien précise.)

Conférence internationale sur l'enseignement de l'espéranto dans les écoles réunie au Secrétariat de la Société des Nations, du 18 au 20 avril 1922.

L'espéranto comme langue auxiliaire internationale, rapport du Secrétariat général à la Troisième assemblée amendé par la Cinquième commission et adopté par l'Assemblée, le 21 septembre 1922.

Interŝtata Esperanto-Akordo pri la Enkonduko de Esperanto en la Lernejojn. D-ro Antoni Czubrynski, Varsovie, 1937.

Première conférence internationale des Universités populaires. Paris, 1957.

(Ces 4 ouvrages intéresseront particulièrement tous ceux qui désireront se faire une idée générale des différentes phases de l'histoire de l'enseignement de l'espéranto dans les écoles. Monsieur Pierre Bovet possède beaucoup d'autres documents fort intéressants concernant le même sujet.)³

7. Articles d'un certain intérêt

Albault, Andreo: Instrumetodo por Espeanto. *Esperanto kaj Kulturo*, 1957-9, p. 100-101.

Boulton, Marjolie: Semantika edukado per Esperanto. *Esperanto kaj Kulturo*, 1957-6, p. 63.

Bovet, Pierre: Enketo pri internacia helplingvo. Sveda Esperanto-Federacio, Stockholm, 1948. 32 pages.

Bovet, Pierre: Esperanto, filatelo kaj instruado. *Esperanto kaj Kulturo*, 1957-1, p. 2.

Centro de Esploro kaj Dokumentado: Enketo pri lernado de Esperanto inter la legantoj de nia revuo. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1953, n-ro 568, p. 93.

Centro de Esploro kaj Dokumentado: Esperanto en edukado. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1956 n-ro 613, p. 180.

Centro de Esploro kaj Dokumentado: Esperanto en la edukado. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1956, n-ro 606, p. 75-77.

Centro de Esploro kaj Dokumentado: Kiamaniere oni lernas Esperanton? *Esperanto-Revuo Internacia*, 1954 n-ro 584, p. 216.

Centro de Esploro kaj Dokumentado: Kiel oni lernas Esperanton. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1953 n-ro 577, p. 355-357.

Engolm, Stellan: La baza instruado de gramatiko. *Instruista Letero*, 1956, p. 3-4.

Esperanto-Revuo Internacia: Unesko rekonis la valoron de Esperanto por la edukado, scienco kaj kulturo. 1955 n-ro 591, p. 33-67.

³ Pierre Bovet a donné cette documentation au CDELI.

Findlay, J.-J.: Esperanto kiel unua fremda lingvo. *Esperanto kaj Kulturo*, 1956 n-ro 8, p. 87-89.

Holt, E.-R.: Agado esperantista en Brita popollernejo. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1956 n-ro 604, p. 44.

Jakob, Hans: Esperantismaj problemoj, la enkonduko de Esperanto. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1955 n-ro 590, p. 4-5.

Kennedy, David: Esperanto en la edukado. *Instruista Letero*, 1956 n-ro 4, p. 1-2.

Kennedy, David: La eksperimento Midlothian. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1954 n-ro 587, p. 271-275.

Lapenna, Ivo: La triumfo de Esperanto en Montevideo. *La Praktiko*, 1955 n-ro 1, p. 1-2.

Malmgren, E.: Esperanto kiel bazo por lernado de fremdaj naciaj lingvoj. *Internacia Pedagogia Revuo*, 1958 n-ro 2, p. 20-22.

Menendez, Manuel Fernàndez: En Montevideo. *La Praktiko*, 1955 n-ro 1, p. 3-12.

Menendez, Manuel Fernàndez: Esperanto aprobata de la 6a Amerika Kongreso de Edukistoj. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1957 n-ro 618, p. 74-75.

Nixon, V.-C.: Esperanto en la lernejoj, post kvin jaroj. *Instruista Letero*, 1956 n-ro 5, p. 3-4.

Nixon, V.-C.: Esperanto en la lernejoj. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1954 n-ro 589, p. 318.

Nixon, V.-C. Lastatempaj eksperimentoj pri Esperanto en lernejoj. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1953 n-ro 567, p. 56-58 & 60.

Novljan, F.: Somera Pedagogia Semajno. *Esperanto kaj Kulturo*, 1957 n-ro 9, p. 98-99.

Pfuetze, Richard: Esperanto kiel testlingvo je la testado de gelernantoj por eniri la duagradan lernejon. *Instruista Letero*, 1958 n-ro 21, p. 2-5.

Privat, Edmond: Esperanto ĉe la Ligo de Nacioj. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1958 n-ro 629, p. 57-59.

Schleicher, I.: Instruu Esperanton al viaj infanoj. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1956 n-ro 604, p. 42-43.

Stop-Bowitz, C.: La infanoj en ĉiuj landoj lernu unu saman fremdan lingvon. *Esperanto-Revuo Internacia*, 1953 n-ro 570, p. 157-158.

-oOo-